

## ПЕРСПЕКТИВНОСТЬ МОДЕЛЕЙ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в нашей жизни неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства.

Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место стали занимать информационные, экономические, юридические, технические, рекламные переводы текстов.

Развитие кибернетики сделало возможным машинный перевод, то есть перевод, строящийся на использовании машиной определенных и постоянных для данного вида материала соответствий между словами и грамматическими явлениями разных языков.

В настоящее время имеется достаточно широкий выбор пакетов программ, облегчающих труд переводчика. Но постоянный рост областей использования перевода влечет за собой новые проблемы и, следовательно, новые поиски их решений.

Несомненно, средства машинного перевода никогда не смогут улавливать все смысловые нюансы оригинального текста. Различия в синтаксисе и семантике, особенно между западными и восточными языками, слишком велики для этого. Даже сторонники машинного перевода признают, что он способен в лучшем случае передать основную суть документа.

Тем не менее, сегодня машинный перевод широко используется для абсолютно разных целей. Наиболее распространенным за последние годы,

пожалуй, стало использование систем машинного перевода для мгновенного перевода Web-страниц и электронной почты. Системы перевода синхронизируются с ПО, установленном на девайсах, имеют настройки, чтобы пользователь располагал возможностью управлять ими по собственному желанию и первому требованию. Информационные границы стираются, а вместе с ними и в некотором роде исчезают границы для познания всего доступного для человека.

Еще один популярный способ использования систем машинного перевода сегодня связан с постредктированием. Алгоритм действий совершенно прост: переводчик с помощью систем машинного перевода получает сырой текст, который потом им же и редактируется. Сложно сказать, что такой перевод как-то облегчает задачу хорошего специалиста, учитывая тот факт, что зачастую машинный перевод искажает смысл текста, в то время как профессионал способен заметить некоторые особенности. Тем не менее, многие указывают на полезность машинного перевода, например, если работа должна быть выполнена в максимально сжатые сроки.

Согласно некоторым опросам, профессиональные переводчики все чаще обращают внимание на системы машинного перевода, интересуются открытиями и новинками, а также используют их в работе. Отсюда следует, что копирайтеры, чья деятельность уже оформилась в отдельную профессию, с опаской смотрят на такие тенденции, ведь по сути переводчики выполняют и их работу тоже.

Несмотря на поразительные изменения в процессах перевода и системах машинного перевода в целом, дальнейшее решение проблем видится очень смутно даже с точки зрения почитателей и оптимистов. Человеческие взгляды, культурное развитие, уровень образования и жизни и сотни других социокультурных факторов предстают большой неразрешимой проблемой перед исследователями. Каким образом преодолеть этот барьер, и можно ли преодолеть его вообще, неизвестно никому, ведь эти действия не подвластны ни одному искусственному интеллекту. Исследователь Челия Рико Перез

утверждает, что полная механизация машинного перевода будет возможна только после полной предсказуемости текста, то есть после «подгона» языка под статистические рамки и уменьшения изменений в структуре языка.

Еще один исследователь, Майк Дилинджер, подчеркивает, что на самом деле, системы машинного перевода ничего и не переводят, они лишь используют слова и выражения, которые уже были переведены. Изобретение системы, способной взять любой текст и сделать неплохой перевод, видится ему невозможным. Литература, философия, социология, право и другие области, являющиеся слишком культурно-зависимыми, находятся вне зоны действия систем машинного перевода. Так происходит сейчас и возможно будет всегда.

Достижение баланса между качеством и количеством – одна из самых больших проблем, с которой переводчики столкнулись в 21 веке. Постоянный рост объема текстов соседствует с увеличением давления на переводчиков, с более быстрыми сроками выполнения работы, причем без уменьшения качества.

Однако не стоит недооценивать системы машинного перевода. За неимением других альтернатив, это лучший и, что не менее важно, в большинстве своем бесплатный помощник и проводник в информационный мир без границ.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Джефф Моуд. Машинный перевод: новое поколение технологий.

URL: <http://www.pcweek.ru/business/article/detail.php?ID=47418> (дата доступа: 22.11.2014)

2. Bruce Maylath. Communication and language at work. Current Trends in Translation.

URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/claw/article/view/7891/6583> (дата доступа: 22.11.2014)

